Glossary

Lexique

# Bricklaying

English - French
French - English

# Briquetage

anglais - français
français - anglais

90-04109/

# GLOSSARY OF BRICKLAYING

# LEXIQUE DE BRIQUETAGE

ENGLISH-FRENCH

FRENCH-ENGLISH

ANGLAIS-FRANÇAIS

FRANÇAIS-ANGLAIS

FEBRUARY 1990

FÉVRIER 1990

## OTHER GLOSSARIES PUBLISHED

| | |
|---|---|
| Carpentry | March 1986 |
| Electricity | March 1986 |
| Heating Techniques | June 1988 |
| Welding | July 1988 |
| Roofing | March 1989 |
| Plumbing | March 1989 |
| Refrigeration and Air Conditioning | October 1989 |
| Motor Vehicle Body Repairing and Painting | November 1989 |
| Painting | January 1990 |
| Steamfitting and Pipefitting | January 1990 |
| Machining | January 1990 |
| Lineman | January 1990 |
| Automotive Mechanics | January 1990 |
| Sheet Metal Work | February 1990 |
| Heavy Equipment | February 1990 |

## AUTRES LEXIQUES PUBLIÉS

| | |
|---|---|
| Charpenterie | Mars 1986 |
| Électricité | Mars 1986 |
| Techniques de chauffage | Juin 1988 |
| Soudage | Juillet 1988 |
| Couverture | Mars 1989 |
| Plomberie | Mars 1989 |
| Réfrigération et conditionnement d'air | Octobre 1989 |
| Débosselage et peinture de carrosserie | Novembre 1989 |
| Peinture | Janvier 1990 |
| Tuyauterie | Janvier 1990 |
| Usinage | Janvier 1990 |
| Monteur de lignes | Janvier 1990 |
| Mécanique automobile | Janvier 1990 |
| Tôlerie | Février 1990 |
| Équipement lourd | Février 1990 |

Prepared by

The Lexicon Project Committee

Fredericton, New Brunswick

First printing: February 1990

ISBN 1-55048-032-4

Rédigé par

Le Comité du projet de lexiques

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Date de publication : février 1990

ISBN 1-55048-032-4

## TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES


| | | |
|---|---|---|
| Lexicon Project Committee | vi | Comité du projet de lexiques |
| Validation Committee | vii | Comité d'uniformisation |
| Foreword | viii | Avant-propos |
| Explanatory Notes | ix | Notes explicatives |
| Acknowledgements | x | Remerciements |
| English-French Glossary | 1 | Lexique anglais-français |
| French-English Glossary | 55 | Lexique français-anglais |
| Bibliography | 102 | Bibliographie |

| LEXICON PROJECT COMMITTEE | COMITÉ DU PROJET DE LEXIQUES |
|---|---|
| Translation Bureau<br>Department of Supply & Services<br>Government of New Brunswick | Bureau de traduction<br>Ministère de l'Approvisionnement et des Services<br>Gouvernement du Nouveau-Brunswick |
| Terminology Directorate<br>Official Languages and Translation<br>Secretary of State of Canada | Direction de la terminologie<br>Langues officielles et traduction<br>Secrétariat d'État du Canada |
| Employment and Immigration Canada | Emploi et Immigration Canada |
| Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick | Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick |
| Department of Education<br>Government of New Brunswick | Ministère de l'Éducation<br>Gouvernement du Nouveau-Brunswick |
| Department of Advanced Education and Training<br>Government of New Brunswick | Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation<br>Gouvernement du Nouveau-Brunswick |
| Department of Manpower and Income Security<br>Government of Québec | Ministère de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu<br>Gouvernement du Québec |

## VALIDATION COMMITTEE/COMITÉ D'UNIFORMISATION

| | |
|---|---|
| Ghislain Basque, | Basque Construction Ltée, Sheila, Nouveau-Brunswick |
| Eugene Bovaird, | Department of Advanced Education and Training, New Brunswick Community College - Saint John/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - Saint John |
| Donald Cormier, | Translation Bureau, Department of Supply & Services/Bureau de traduction, Ministère de l'Approvisionnement et des Services |
| Dale Foster, | Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick/Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick |
| Hélène LeBlanc-Basque, | Department of Advanced Education and Training/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation |
| Diane Nolet, | Terminology Directorate, Official Languages and Translation, Secretary of State of Canada/ Direction de la terminologie, Langues officielles et traduction, Secrétariat d'État du Canada |
| Nicole Paquet, | Terminologist, Lexicon Project Committee/ Terminologue, Comité du projet de lexiques |

## FOREWORD

The Lexicon Project Committee was established primarily to explore the problem that the many different translations of the same technical term cause program developers, instructors, translators and students. The purpose of the Committee was to standardize the terminology used in provincial and interprovincial exams, course outlines, occupational analyses and instructional material.

The preparation of this glossary is a step towards the standardization of the terminology of more than thirty trades. It is hoped that it will provide its users with a practical tool.

The glossary is also intended to encourage the use of proper trade terminology in both official languages.

Any comments you may have concerning this glossary should be forwarded to the Lexicon Project Committee, Department of Advanced Education and Training, P.O. Box 6000, Fredericton, NB, E3B 5H1.

## AVANT-PROPOS

Le Comité du projet de lexiques a été formé principalement pour étudier le problème que posent les diverses traductions d'un même terme technique pour les étudiants, les traducteurs, les enseignants et les préposés aux programmes d'études. Son objectif est d'uniformiser la terminologie utilisée dans les examens provinciaux et interprovinciaux, les descriptions de cours, les analyses de profession et le matériel pédagogique.

La préparation de ce lexique constitue donc une étape vers l'uniformisation de la terminologie de plus d'une trentaine de métiers. Nous espérons que les divers usagers trouveront cet ouvrage utile.

Nous souhaitons également que ce lexique encouragera l'utilisation d'une terminologie juste dans les deux langues officielles.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique au Comité du projet de lexiques, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, C.P. 6000, Fredericton (N.-B.), E3B 5H1.

## EXPLANATORY NOTES

### Asterisk

Where an asterisk is used, an explanatory note on the use of the term is provided.

### Classification

The terms in this glossary are listed in discontinuous alphabetical order.

### Parentheses

The information in parentheses after certain terms provides users with pertinent data such as subject field or a brief explanation.

### Synonym

Synonyms are separated by a semicolon.

### Symbol

A raised "R" after a term indicates a registered trade mark.

## NOTES EXPLICATIVES

### Astérisque

L'astérisque apporte une précision sur l'usage d'un terme.

### Classement

Les termes du lexique sont classés en ordre alphabétique discontinu.

### Parenthèses

Les renseignements entre parenthèses situent certains termes en donnant notamment le domaine d'emploi ou une brève explication.

### Synonyme

Les synonymes sont séparés par un point-virgule.

### Symbole

Le symbole "R" surélevé à la suite d'un terme signifie qu'il s'agit d'une marque déposée.

## ACKNOWLEDGEMENTS

The Lexicon Project Committee would like to thank Gilberte Allain, Paulette Gosselin and Diane Lord for secretarial services and Jeannette LeBlanc for proofreading the glossary. The Committee would also like to thank Claire LeBlanc and Diane Lord for rereading the glossary.

The preparation of this document has been made possible through a contribution from the Secretary of State of Canada as part of the Promotion of Official Languages Program.

## REMERCIEMENTS

Le Comité du projet de lexiques tient à remercier Gilberte Allain, Paulette Gosselin et Diane Lord pour leurs services de secrétaire. Le Comité tient également à remercier Jeannette LeBlanc pour la correction d'épreuves ainsi que Claire LeBlanc et Diane Lord pour la relecture.

Le présent document a été réalisé grâce à la contribution du Secrétariat d'État du Canada dans le cadre du Programme de Promotion des langues officielles.

A

| | |
|---|---|
| above-grade wall | mur en élévation |
| absorption rate | taux d'absorption |
| abutment | culée; butée |
| abutment (structure) | pied-droit; piédroit (structure) |
| acetic acid | acide acétique |
| acid brush | brosse pour application d'acide |
| acid solution | solution acide |
| acid-resistant mortar | mortier antiacide |
| actual dimension | dimension réelle |
| adhesive | adhésif |
| admixture | adjuvant |
| adobe construction | construction en adobe |
| aggregate | granulat |
| air space | vide d'air; lame d'air |
| air-cooled slag | laitier de haut fourneau refroidi à l'air |
| alignment | alignement |
| alternate course | assise alternée; assise mixte |
| American bond; common bond | appareil américain; appareil commun |
| anchor | ancrage |
| anchor bolt | boulon d'ancrage |
| angle clip | cornière de fixation |
| angle lintel | cornière |
| apron wall; spandrel | allège |

| | |
|---|---|
| arch | arc |
| arch axis | axe de voûte |
| arch brick; compass brick | claveau; brique-claveau |
| artificial stone | pierre reconstituée |
| ashlar | pierre de taille |
| ashlar bond | appareil en pierre de taille |
| ashlar wall | mur de pierre de taille |
| ashpit | cendrier; bac à cendres |
| asphalt cement | ciment asphaltique |
| asphalt concrete | béton asphaltique |
| asphalt paint | peinture bitumineuse |
| asphalt paper | papier asphalté; papier bitumé |

B

| | |
|---|---|
| back plaster, to; parge, to | crépir |
| back plastering; parging | crépi |
| backing; backup | mur de fond; blocage |
| backing brick | brique de blocage |
| backing course; backup course | assise de blocage |
| backing tier | contre-cloison |
| backup; backing | mur de fond; blocage |
| backup course; backing course | assise de blocage |
| ball peen hammer | marteau à panne ronde |
| base course | assise de base; assise de départ |
| base flashing; lower flashing; soaker | solin de base |
| basement wall | mur de soubassement |
| basement wall | mur de sous-sol; mur de cave |
| basket weave bond | appareil en vannerie |
| bat | briqueton |
| batching | dosage |
| beam | poutre |
| bearing | appui |
| bearing; load bearing | porteur; portant (adj.) |
| bearing partition; load-bearing partition | cloison porteuse; cloison portante |
| bearing plate | plaque d'appui; plaque de base; platine |
| bearing wall; load-bearing wall | mur porteur; mur portant |

| | |
|---|---|
| bed | lit |
| bed joint | joint d'assise; joint de lit |
| belt course | bandeau |
| binder | liant |
| binder course | couche de liaison |
| bituminous cement | ciment bitumineux |
| bituminous coating | revêtement bitumineux |
| bituminous concrete | béton bitumineux |
| block construction | construction en bloc |
| block partition; cross web; web | cloison (bloc) |
| blocking chisel; bolster; brick set | ciseau de briqueteur |
| bolster; blocking chisel; brick set | ciseau de briqueteur |
| bond | adhérence |
| bond | appareil |
| bond (masonry) | liaison (maçonnerie) |
| bond, to | liaisonner |
| bond beam (masonry) | poutre de maçonnerie; poutre maçonnée |
| bond-beam block; channel block | bloc en U |
| bonding | liaisonnement |
| bottom course | assise inférieure |
| bottom plate; sole plate | sablière basse |
| bracing | contreventement |
| brick | brique |
| brick, to | briqueter |

| | |
|---|---|
| brick bond | appareil en brique |
| brick construction | construction en brique |
| brick course | assise de briques |
| brick face | face de la brique |
| brick facing | parement de brique |
| brick hammer; bricklayer's hammer | marteau de briqueteur; martelet |
| brick lintel | linteau en brique |
| brick masonry; brickwork | maçonnerie de briques |
| brick pier | pilier en brique |
| brick set; blocking chisel; bolster | ciseau de briqueteur |
| brick step | marche en brique |
| brick trowel | truelle à briqueter |
| brick veneer | placage de brique |
| brick wall | mur de brique |
| brick-veneer construction | construction à placage de brique |
| brick-veneer wall | mur de placage de brique |
| bricklayer; brickmason | briqueteur |
| bricklayer's brush | brosse de briqueteur |
| bricklayer's hammer; brick hammer | marteau de briqueteur; martelet |
| bricklaying | briquetage |
| bricklaying apprentice | apprenti briqueteur |
| bricklaying improver | briqueteur stagiaire |
| brickmason; bricklayer | briqueteur |
| brickwork; brick masonry | maçonnerie de briques |

| | |
|---|---|
| bridge abutment | culée de pont |
| broken stone; crushed stone | pierre concassée |
| buck anchor | ancrage de cadre |
| bucket trowel | truelle à bout carré |
| building brick; common brick | brique de construction; brique ordinaire |
| building stone | pierre à bâtir |
| built-in-place; built-on-site | construit sur place; construit à pied d'oeuvre |
| built-on-site; built-in-place | construit à pied d'oeuvre; construit sur place |
| bullnose | coin arrondi |
| bush hammer | boucharde |
| butter, to (brick) | enduire (brique) |
| buttress | contrefort |

C

| | |
|---|---|
| cant brick; splay brick | brique en sifflet |
| cap | couronnement |
| cap, to | couronner |
| cap flashing; counterflashing | contre-solin |
| capping brick; coping brick | brique de couronnement |
| cast stone | pierre artificielle |
| cast-in-place | coulé sur place |
| caulked joint | joint calfeutré |
| caulking | calfeutrage |
| caulking gun | pistolet à calfeutrer |
| caulking trowel | truelle à calfeutrer |
| cavel; cavil; kevel | têtu |
| cavil; cavel; kevel | têtu |
| cavity | cavité; vide; creux |
| cavity wall; hollow masonry wall | mur creux |
| ceiling joist | solive de plafond |
| cellular block | bloc cellulaire |
| cellular concrete | béton cellulaire |
| cement | ciment |
| cement mortar | mortier de ciment |
| centering | cintre |
| ceramic tile | carreau céramique |
| chalk line | cordeau traceur |
| channel (block) | rainure (bloc) |

| | |
|---|---|
| channel block; bond-beam block | bloc en U |
| channel iron | fer profilé en U |
| chase | saignée |
| chimney | cheminée |
| chimney block | bloc de cheminée |
| chimney breast (fireplace) | manteau de cheminée |
| chimney cap | chapeau de cheminée |
| chimney flashing | solin de cheminée |
| chimney flue | conduit de fumée |
| chimney liner | boisseau |
| chimney lining | chemisage |
| chimney mantel | manteau de cheminée |
| chimney thimble | virole de cheminée |
| chimney top | couronnement de cheminée |
| cinder concrete | béton de mâchefer |
| cladding | revêtement; parement |
| clay | argile |
| clay tile | carreau en argile |
| clean-out; cleanout (wall) | regard de nettoyage (mur) |
| clean-out door; cleanout door | porte de ramonage |
| cleanout; clean-out (wall) | regard de nettoyage (mur) |
| cleanout door; clean-out door | porte de ramonage |
| cleat | tasseau |
| closer; closure | clausoir; closoir |
| closure; closer | closoir; clausoir |

| | |
|---|---|
| coarse aggregate | granulat grossier |
| coign; quoin | chaîne d'angle |
| cold chisel | ciseau à froid |
| collar joint | joint arrière |
| coloring additive | additif colorant |
| column | colonne |
| combustion chamber; firebox | chambre de combustion |
| common bond; American bond | appareil commun; appareil américain |
| common brick; building brick | brique ordinaire; brique de construction |
| common rubble | moellon ordinaire |
| common wall | mur commun |
| compacted soil | terre compactée |
| compass brick; arch brick | claveau; brique-claveau |
| composite masonry | maçonnerie composite |
| composite wall | mur composite; mur mixte |
| composite wythe | paroi composite |
| compressible joint filler | produit de jointoiement compressible |
| compression | compression |
| compressive force | force de compression |
| compressive strength | résistance à la compression |
| compressive stress | contrainte de compression |
| concave joint | joint concave |
| concave jointer (stone) | fer à joint concave (pierre) |
| concealed flashing | solin dissimulé |

| | |
|---|---|
| concrete | béton |
| concrete block | bloc de béton |
| concrete block filler; filler block | hourdis en béton |
| concrete block foundation | fondation en blocs de béton |
| concrete block masonry wall | mur en maçonnerie de blocs de béton |
| concrete drain tile | drain en béton |
| concrete floor | plancher de béton |
| concrete footing | semelle de béton |
| concrete form | coffrage à béton |
| concrete foundation | fondation en béton |
| concrete masonry | maçonnerie de béton |
| concrete masonry partition | cloison en maçonnerie de béton |
| concrete masonry unit | élément de maçonnerie de béton |
| concrete mix | mélange de béton |
| concrete mixer | bétonnière |
| concrete mixer | malaxeur à béton |
| concrete nail | clou à béton |
| concrete paint | peinture pour béton |
| concrete placing | coulage de béton; coulée de béton |
| concrete pump | pompe à béton |
| concrete slab | dalle de béton |
| concrete tile | carreau en béton |
| continuous anchor | ancrage continu |
| continuous bond beam | poutre de maçonnerie continue; poutre maçonnée continue |

| | |
|---|---|
| continuous metal tie | agrafe métallique continue |
| contraction | contraction |
| contraction joint; shrinkage joint | joint de retrait |
| control joint | joint de rupture |
| control joint block | bloc à rupture de joint |
| control joint brick | brique à rupture de joint |
| convex joint | joint convexe |
| convex jointer | fer à joint convexe |
| coping (wall) | chaperon (mur) |
| coping brick; capping brick | brique de couronnement |
| coping stone | pierre de couronnement |
| corbel | corbeau |
| corbel, to; corbel out, to | encorbeller |
| corbel out, to; corbel, to | encorbeller |
| corbelling | encorbellement |
| core | alvéole |
| cored brick; perforated brick | brique perforée |
| corner | angle; coin |
| corner block; corner return block | bloc d'angle; bloc de coin |
| corner block; line block | bloc cornier |
| corner return block; corner block | bloc d'angle; bloc de coin |
| cornice | corniche |
| corrosion resistant | résistant à la corrosion |
| counterflashing; cap flashing | contre-solin |
| course | assise |

| | |
|---|---|
| course bed | lit d'assise |
| cover plate | couvre-joint |
| crack | fissure |
| cracking | fissuration |
| cricket; saddle | rejéteau en dos d'âne; dossier |
| cross bond | appareil en croix |
| cross web; block partition; web | cloison (bloc) |
| crown (arch) | courbe (d'un arc) |
| crushed stone; broken stone | pierre concassée |
| crushing strength | résistance à l'écrasement |
| curtain wall | mur(-)rideau |

D

| | |
|---|---|
| damper | registre |
| dead-air space | vide d'air non ventilé; lame d'air non ventilée |
| decayed mortar | vieux mortier |
| deformed bar | barre à haute adhérence |
| diagonal basket weave bond | appareil en vannerie diagonal |
| diagonal bond | appareil en diagonale |
| diamond bond | appareil en losange |
| discharging arch; relieving arch | arc de décharge |
| division wall | mur de refend |
| door frame | huisserie |
| door head | linteau de porte |
| door jamb | jambage de porte |
| door opening | baie de porte |
| doorsill; threshold | seuil de porte |
| double-bullnose block | bloc à deux coins arrondis |
| double-corner block; pier block | bloc à double coin |
| double-faced hammer | masse |
| double-wythe wall | mur à double paroi |
| dovetail anchor | ancrage en queue d'aronde |
| dowel | goujon |
| drain tile; drainage tile | drain; tuyau de drainage |
| drainage tile; drain tile | tuyau de drainage; drain |

| | |
|---|---|
| drip | jet d'eau*<br>*anciennement rejéteau ou rejetteau |
| drip mold; drip molding | larmier |
| drip molding; drip mold | larmier |
| dry layout | traçage à sec |
| dry masonry | maçonnerie à sec |
| dry-press process | procédé de moulage à sec |
| drywall | mur sec |
| drywall construction | construction à mur sec |
| Dutch bond; English cross bond | appareil hollandais; appareil anglais en croix |
| Dutch corner | coin hollandais |

E

| | |
|---|---|
| economy brick | brique économique |
| edge (brick) | arête (brique) |
| edger | fer à bordure |
| efflorescence | efflorescence |
| elastic joint filler; elastic joint sealant | produit de jointoiement élastique |
| elastic joint sealant; elastic joint filler | produit de jointoiement élastique |
| elliptical arch | arc elliptique |
| embed, to (anchor bolt) | encastrer (boulon d'ancrage) |
| embed, to | enrober; noyer |
| embedment | enrobage |
| engineer's brick; engineering brick | brique de haute résistance |
| engineering brick; engineer's brick | brique de haute résistance |
| English bond | appareil anglais |
| English corner | coin anglais |
| English cross bond; Dutch bond | appareil anglais en croix; appareil hollandais |
| expanded polystyrene | polystyrène expansé |
| expanded shale | schiste expansé |
| expansion | dilatation |
| expansion bolt | boulon à gaine d'expansion |
| expansion joint | joint de dilatation |
| expansion strip | bande de dilatation |
| exposed face | face vue; face apparente |

| | |
|---|---|
| exposed flashing | solin apparent |
| exterior corner; outside corner | angle saillant; angle sortant; coin extérieur |
| exterior course | assise extérieure |
| exterior finish | revêtement extérieur |
| exterior wall | mur extérieur |
| exterior wythe | paroi extérieure |
| extrados | extrados |
| extruded joint; extruded mortar joint | joint saillant; joint de mortier saillant |
| extruded mortar joint; extruded joint | joint de mortier saillant; joint saillant |

F

| | |
|---|---|
| face brick; facing brick | brique de parement |
| face shell (block) | paroi de face (bloc) |
| face tier | paroi extérieure; feuillet de parement |
| face wall | mur de façade; mur de face |
| facing | parement |
| facing brick; face brick | brique de parement |
| facing course | assise de parement |
| feather | cale |
| felt | feutre |
| felt paper | papier(-)feutre; papier isolant en feutre |
| fiber brush | brosse de fibres |
| fiberboard | panneau de fibres |
| fiberglass insulation | isolant en fibre de verre |
| field stone | pierre des champs |
| filler | charge |
| filler block; concrete block filler | hourdis en béton |
| fine aggregate | granulat fin |
| fine sand | sable fin |
| finishing surface | surface de finition |
| fire wall | mur coupe-feu |
| firebox; combustion chamber | chambre de combustion |
| firebrick | brique réfractaire |
| fireplace | cheminée |

| | |
|---|---|
| fireplace throat | gorge de cheminée |
| fixing brick; nailing block; wood brick | brique en bois |
| flash, to | pourvoir d'un solin; recouvrir d'un solin |
| flashed brick | brique flammée |
| flashing | solin |
| flat arch; jack arch; straight arch | arc en plate-bande |
| flat bar | fer plat |
| flat joint; flush cut joint | joint plat; joint plein; joint affleuré |
| flat jointer; slicker | fer à joint plat; lissoir |
| Flemish bond | appareil flamand |
| Flemish cross bond | appareil flamand en croix |
| float | bouclier |
| floating foundation | fondation sur radier |
| floor joist | solive de plancher |
| floor slab | plancher-dalle |
| floor tile | carreau (plancher) |
| flue pipe | carneau |
| flush | affleuré |
| flush cut joint; flat joint | joint affleuré; joint plat; joint plein |
| folding rule | pied-de-roi |
| footing | semelle |
| form | coffrage |
| foundation | fondation |

| | |
|---|---|
| foundation wall | mur de fondation |
| frame; framework; framing | charpente; ossature |
| framework; frame; framing | charpente; ossature |
| framing; frame; framework | charpente; ossature |
| French bond | appareil français |
| fresh concrete | béton frais |
| fresh mortar | mortier frais |
| frog (brick) | clé (brique) |
| full-vision goggles | lunettes à grande visibilité |
| furring | fourrure |
| furring channel | profilé de fourrure |
| furring clip | agrafe à fourrure |

G

| | |
|---|---|
| gable | pignon |
| gable end | mur de pignon; mur pignon |
| galvanized steel | acier galvanisé |
| garden wall | mur de clôture |
| garden wall bond | appareil de mur de clôture |
| ga(u)ge rod; ga(u)ge stick | jauge |
| ga(u)ge stick; ga(u)ge rod | jauge |
| ga(u)ged arch | arc en brique en sifflet |
| ga(u)ging | mesurage |
| girder | grosse poutre |
| glass block | bloc de verre |
| glass block panel | panneau en blocs de verre |
| glazed brick | brique vernissée |
| glazed tile | carreau vernissé |
| Gothic arch | arc tiers-point; arc en tiers-point |
| granite | granit(e) |
| granular fill | remblai de granulats |
| gravel | gravier |
| grout | coulis |
| grout, to | couler; injecter du coulis |
| grout lift | hauteur de coulis |
| grouted reinforced brick wall | mur de brique armée injecté de coulis |

| | |
|---|---|
| grouted reinforced masonry | maçonnerie armée injectée de coulis |
| gypsum | gypse |
| gypsum plaster | enduit de plâtre |

H

| | |
|---|---|
| half block | demi-bloc |
| half brick | demi-brique |
| hard brick; hard-burned brick | brique dure; brique super-cuite |
| hard-burned brick; hard brick | brique super-cuite; brique dure |
| hawk | taloche |
| head joint; vertical joint | joint vertical |
| head plate; top plate; wall plate | sablière haute |
| header | boutisse |
| header bond | appareil en boutisse |
| header course | assise de boutisses |
| hearth | âtre |
| heat circulating fireplace | cheminée à circulation de chaleur |
| heavyweight masonry unit | élément lourd de maçonnerie |
| herringbone bond | appareil en épi |
| high lift grouting | injection de coulis en hauteur (plus de 12 pi) |
| hollow block; hollow concrete block | bloc creux; bloc de béton creux |
| hollow brick | brique creuse |
| hollow concrete block; hollow block | bloc de béton creux; bloc creux |
| hollow masonry unit | élément creux de maçonnerie |
| hollow masonry wall; cavity wall | mur creux |
| horizontal course | assise horizontale |
| horizontal joint | joint horizontal |
| horizontal reinforcement; horizontal reinforcing | armature horizontale |

| | |
|---|---|
| horizontal reinforcing;<br>horizontal reinforcement | armature horizontale |
| hydrated lime (ready-mixed) | chaux hydratée (prête à l'emploi) |
| hydraulic splitter | machine à fendre hydraulique |
| hydrochloric acid; muriatic acid*<br>*obsolete | acide chlorhydrique; acide muriatique*<br>*vieilli |
| hydrofluoric acid | acide fluorhydrique |
| hydrogen peroxide | peroxyde d'hydrogène |

I

| | |
|---|---|
| impost | imposte |
| individual rod-type metal tie | agrafe métallique à tige simple |
| inside corner; interior corner | angle rentrant; angle intérieur; coin intérieur |
| inside lead | avance intérieure |
| insulation | isolant |
| insulation | isolation |
| interior corner; inside corner | angle rentrant; angle intérieur; coin intérieur |
| interior course | assise intérieure |
| interior finish | revêtement intérieur |
| interior wall | mur intérieur |
| interior wythe | paroi intérieure |
| intrados; soffit | intrados |
| inverted arch | arc renversé |
| iron oxide | oxyde de fer |

J

| | |
|---|---|
| jack arch; flat arch; straight arch | arc en plate-bande |
| jamb block; sash block | bloc de jambage |
| joint | joint |
| joint filler; joint sealant; sealing compound | produit de jointoiement |
| joint reinforcement | armature de joint |
| joint sealant; joint filler; sealing compound | produit de jointoiement |
| joint tool; jointer | fer à joint; tire-joint |
| jointer; joint tool | fer à joint; tire-joint |
| jointing; tooling | jointoiement |
| joist | solive |
| joist hanger | étrier à solive |
| journeyman bricklayer | compagnon briqueteur |
| jumbo brick | brique géante |

K

| | |
|---|---|
| kevel; cavel; cavil | têtu |
| key brick | brique de voûte |
| key joint | joint de voûte |
| keystone | clé de voûte |
| knockout bond-beam block | bloc en U défonçable |

L

| | |
|---|---|
| laid on edge | posé sur le cant; posé sur chant; posé de chant |
| laid on flat | posé à plat |
| lap | recouvrement |
| lateral force | force latérale |
| lateral stress | contrainte latérale |
| lay out, to | tracer |
| lay to the line, to; work on the line, to | poser à la ligne |
| layout | traçage |
| lead | avance; guide |
| lean concrete | béton maigre |
| lean mortar | mortier maigre |
| level; spirit level | niveau; niveau à bulle |
| lewis | louve |
| lift (concrete) | levée (béton) |
| lifting dog | crochets de levage |
| lightweight masonry unit | élément léger de maçonnerie |
| lime | chaux |
| lime box | boîte à chaux |
| lime cement mortar; lime-and-cement mortar | mortier de chaux et de ciment; mortier bâtard |
| lime mortar | mortier de chaux |
| lime putty | chaux en pâte; pâte de chaux |
| lime-and-cement mortar; lime cement mortar | mortier de chaux et de ciment; mortier bâtard |

| | |
|---|---|
| limestone | pierre calcaire; calcaire; pierre à chaux |
| line; mason's line | ligne à briqueter; cordeau; cordeau d'alignement |
| line block; corner block | bloc cornier |
| line pin | chevillette de briqueteur; fiche d'alignement |
| line trig; line twig | baguette (cordeau) |
| line twig; line trig | baguette (cordeau) |
| lintel | linteau |
| load bearing; bearing | porteur; portant (adj.) |
| load-bearing partition; bearing partition | cloison porteuse; cloison portante |
| load-bearing wall; bearing wall | mur porteur; mur portant |
| lower flashing; base flashing; soaker | solin de base |
| lug sill | seuil à tenons |
| lump lime; quicklime | chaux vive |

**M**

| | |
|---|---|
| mallet | maillet |
| manganese stain | tache de manganèse |
| marble | marbre |
| margin trowel | truelle carrée |
| mash hammer | massette |
| mason | maçon |
| mason's line; line | ligne à briqueter; cordeau; cordeau d'alignement |
| mason's rule | règle de maçon |
| mason's tape | ruban à mesurer de maçon |
| masonry | maçonnerie |
| masonry cement | ciment de maçonnerie; ciment à maçonner |
| masonry cement mortar | mortier de ciment de maçonnerie |
| masonry mixer | malaxeur à maçonnerie |
| masonry partition | cloison en maçonnerie |
| masonry paving | pavage en maçonnerie |
| masonry saw | scie à maçonnerie |
| masonry unit | élément de maçonnerie |
| masonry veneer | placage en maçonnerie |
| masonry wall | mur en maçonnerie |
| metal anchor | ancrage métallique |
| metal flashing | solin métallique |
| metal frame | charpente métallique |
| metal joist | solive métallique |

| | |
|---|---|
| metal lath; wire lath | latte métallique |
| metal telescopic brace | étrésillon métallique télescopique |
| metal tie | agrafe métallique |
| metric ga(u)ge | jauge métrique |
| mixer | malaxeur |
| mixing | malaxage |
| mixing water | eau de gâchage |
| modular brick | brique modulaire |
| modular dimension | dimension modulaire |
| modular masonry unit | élément modulaire de maçonnerie |
| module (measuring unit) | module (unité de mesure) |
| monolithic sill | seuil monolithe |
| mortar | mortier |
| mortar, to | lier avec du mortier |
| mortar bed | lit de mortier |
| mortar board | planche à mortier |
| mortar box | auge à mortier |
| mortar dropping | bavure de mortier |
| mortar hoe | rabot à mortier |
| mortar joint | joint de mortier |
| mortar mixer | malaxeur à mortier |
| multi-wythe wall | mur à parois multiples |
| multicentered arch | arc à plusieurs centres;<br>arc à plusieurs segments |
| multiple-flue chimney | cheminée à conduits multiples |

multiple-opening fireplace

muriatic acid*; hydrochloric acid
*obsolete

cheminée à ouvertures multiples

acide muriatique*; acide chlorhydrique
*vieilli

**N**

| | |
|---|---|
| nailing block; fixing brick; wood brick | brique en bois |
| natural stone | pierre naturelle |
| neoprene gloves | gants en néoprène |
| nominal dimension | dimension nominale |
| non-acid solution | solution non acide |
| non-cored brick; solid brick | brique pleine |
| non-load bearing; nonbearing | non porteur; non portant (adj.) |
| non-load-bearing partition; nonbearing partition | cloison non porteuse; cloison non portante |
| non-load-bearing wall; nonbearing wall | mur non porteur; mur non portant |
| nonbearing; non-load bearing | non porteur; non portant (adj.) |
| nonbearing partition; non-load-bearing partition | cloison non porteuse; cloison non portante |
| nonbearing wall; non-load-bearing wall | mur non porteur; mur non portant |
| nonreinforced masonry | maçonnerie non armée |
| Norman brick | brique normande |
| Norwegian brick | brique norvégienne |

O

| | |
|---|---|
| oakum | étoupe |
| offset (wall) | ressaut (mur) |
| ogee arch | arc en ogive |
| oil-base transparent waterproofing product | produit d'imperméabilisation transparent à base d'huile |
| opening | ouverture; baie |
| opening (floor) | trémie (plancher) |
| outdoor fireplace | cheminée extérieure |
| outside corner; exterior corner | angle saillant; angle sortant; coin extérieur |
| outside lead | avance extérieure |
| overlap, to | chevaucher |
| overlay (wall) | recouvrement (mur) |

P

| | |
|---|---|
| panel | panneau |
| parabolic arch | arc parabolique |
| parapet wall | mur de parapet; garde-corps |
| parge, to | enduire |
| parge, to; back plaster, to | crépir |
| parging; back plastering | crépi |
| partition | cloison |
| party wall | mur mitoyen |
| patio | patio |
| paving | pavage |
| paving block | pavé |
| paving brick | brique de pavage |
| perforated brick; cored brick | brique perforée |
| pick | pic |
| pier | pilier |
| pier block; double corner block | bloc à double coin |
| pilaster | pilastre |
| pinch bar | barre-levier |
| pitch (roof) | pente (toit) |
| pitching chisel; pitching tool | chasse |
| pitching tool; pitching chisel | chasse |
| plain bar | barre lisse |
| plaster | enduit |
| plaster | plâtre |

| | |
|---|---|
| plastering | enduisage |
| plastering trowel | truelle de plâtrier; plâtroir |
| plastic mortar | mortier plastique |
| plug | tampon |
| plugging chisel | tamponnoir |
| plumb | d'aplomb |
| plumb, to | plomber |
| plumb bob | plomb |
| plumb line | fil à plomb |
| point; pointing chisel | pointe |
| point, to | rejointoyer |
| pointer; pointing trowel | truelle effilée pour joints |
| pointing | rejointoiement |
| pointing chisel; point | pointe |
| pointing trowel; pointer | truelle effilée pour joints |
| polyethylene | polyéthylène |
| polystyrene | polystyrène |
| polyurethane; PUR | polyuréthan(n)e |
| porch | véranda |
| Portland cement | ciment Portland |
| Portland cement grout | coulis de ciment Portland |
| Portland cement mortar | mortier de ciment Portland |
| pour, to | couler |
| pouring | coulage; coulée |
| precast | préfabriqué |

| | |
|---|---|
| precast concrete | béton préfabriqué; béton manufacturé |
| precast concrete fireplace | cheminée en béton préfabriqué |
| prefabricated construction | construction préfabriquée |
| preformed joint | joint préformé |
| prehydrated mortar | mortier préhydraté |
| pressed brick | brique pressée |
| prestressed concrete | béton précontraint |
| primer | impression |
| projecting joint | joint de projection |
| puddle, to | tasser |
| pumice; pumice stone | ponce; pierre ponce |
| pumice stone; pumice | pierre ponce; ponce |
| PUR; polyurethane | polyuréthan(n)e |

Q

| | |
|---|---|
| quarry tile | carreau de grès cérame |
| queen closer; queen closure | demi-closoir; demi-clausoir |
| queen closure; queen closer | demi-closoir; demi-clausoir |
| quicklime; lump lime | chaux vive |
| quoin; coign | chaîne d'angle |

R

| | |
|---|---|
| racking | crémaillère; gradins |
| rake out, to | racler; dégarnir |
| raked joint; raked mortar joint | joint raclé; joint de mortier raclé |
| raked mortar joint; raked joint | joint de mortier raclé; joint raclé |
| raker | racloir |
| raking out | raclage; dégarnissage |
| ready-mixed concrete | béton pré-malaxé; béton prêt à l'emploi |
| rectangular jointer | fer à joint rectangulaire |
| rectangular tie | agrafe rectangulaire |
| refractory cement | ciment réfractaire |
| refractory mortar | mortier réfractaire |
| reinforced brick | brique armée |
| reinforced brick lintel | linteau en brique armée |
| reinforced brick wall | mur de brique armée |
| reinforced concrete | béton armé |
| reinforced concrete beam | poutre en béton armé |
| reinforced concrete construction | construction en béton armé |
| reinforced concrete lintel | linteau en béton armé |
| reinforced concrete masonry | maçonnerie en béton armé |
| reinforced masonry | maçonnerie armée |
| reinforcement; reinforcing | armature |
| reinforcing; reinforcement | armature |
| reinforcing bar | barre d'armature |

| | |
|---|---|
| relieving arch; discharging arch | arc de décharge |
| retaining wall | mur de soutènement |
| ridge | faîtage; faîte |
| rigid insulation | isolant rigide |
| rise of an arch | flèche (arc) |
| riser | contremarche |
| rodded joint; stripped joint | joint tiré à la baguette |
| roll roofing | matériau à couverture en rouleau |
| Roman arch; semicircular arch | arc plein cintre; arc en plein cintre |
| Roman brick | brique romaine |
| rough buck | faux cadre |
| rough rubble | moellon brut |
| rowlock | boutisse sur le cant |
| rowlock bond | appareil en boutisse sur le cant |
| rowlock course | assise de boutisses sur le cant |
| rub brick; rub stone; rubbing stone | pierre à polir |
| rub stone; rub brick; rubbing stone | pierre à polir |
| rubbing stone; rub brick; rub stone | pierre à polir |
| rubble; rubblestone | moellon |
| rubble masonry | maçonnerie de moellons |
| rubble pavement stone block | pavé de moellon |
| rubble squared wall | mur de moellon équarri |
| rubble wall | mur de moellon |
| rubblestone; rubble | moellon |
| running bond; stretcher bond | appareil en panneresse |

S

| | |
|---|---|
| saddle; cricket | rejéteau en dos d'âne; dossier |
| sand | sable |
| sand cushion | lit de sable |
| sand screen | crible à sable |
| sand-lime brick | brique silico-calcaire |
| sandstone | grès |
| sash block; jamb block | bloc de jambage |
| sawdust | sciure |
| scaffolding | échafaudage |
| scoria | scorie |
| SCR brick; TTW brick (SCR: Structural Clay Research/ TTW: through the wall) | brique SCR; brique TTW |
| scraper | grattoir |
| screed (concrete) | règle à araser (béton) |
| sealant | agent d'étanchéité |
| sealing | scellement |
| sealing (concrete) | cachetage (béton) |
| sealing compound; joint filler; joint sealant | produit de jointoiement |
| segmental arch | arc bombé; arc en segment de cercle |
| segregation | ségrégation |
| semicircular arch; Roman arch | arc plein cintre; arc en plein cintre |
| semisolid block; semisolid concrete block | bloc demi-plein; bloc de béton demi-plein |

| | |
|---|---|
| semisolid concrete block; semisolid block | bloc de béton demi-plein; bloc demi-plein |
| semisolid concrete masonry unit | élément demi-plein de maçonnerie de béton |
| settlement | tassement |
| shear strength; shearing strength | résistance au cisaillement |
| shearing strength; shear strength | résistance au cisaillement |
| sheathing | revêtement intermédiaire |
| shoring | étaiement; étayage |
| shrinkage | retrait |
| shrinkage joint; contraction joint | joint de retrait |
| silicone | silicone |
| single-bullnose block | bloc à un coin arrondi |
| single-corner block | bloc à coin simple |
| single-flue chimney | cheminée à conduit simple |
| single-opening fireplace | cheminée à ouverture simple |
| single-wythe load-bearing wall | mur porteur à simple paroi |
| single-wythe wall | mur à simple paroi |
| skewback | sommier |
| slab | dalle |
| slag | laitier |
| slag cement | ciment de laitier |
| slag concrete | béton de laitier |
| slaked lime | chaux éteinte |
| slaking (lime) | extinction (chaux) |
| slate | ardoise |

| | |
|---|---|
| slicker; flat jointer | lissoir; fer à joint plat |
| sling | élingue |
| slip joint | joint coulissant |
| slip sill | seuil rapporté; seuil sans tenons |
| sloped roof | toit incliné |
| slump block | bloc affaissé |
| slurry | lait de ciment |
| slush, to | appliquer à la truelle |
| smoke chamber | avaloir; chambre à fumée |
| smokestack (industrial) | cheminée (industrielle) |
| soaker; base flashing; lower flashing | solin de base |
| soffit; intrados | intrados |
| soldier bond | appareil en panneresse debout |
| soldier course | assise de panneresses debout |
| sole plate; bottom plate | sablière basse |
| solid block; solid concrete block | bloc plein; bloc de béton plein |
| solid brick; non-cored brick | brique pleine |
| solid concrete block; solid block | bloc de béton plein; bloc plein |
| solid masonry unit | élément plein de maçonnerie |
| solid wall | mur plein |
| soundproofing | isolation acoustique; isolation phonique |
| spacer | écarteur; cale d'écartement |
| spacing | écartement |
| spalling | écaillage |

| | |
|---|---|
| span (arch) | portée (arc) |
| spandrel (arch) | tympan (arc) |
| spandrel; apron wall | allège |
| spandrel beam | poutre de tympan |
| spirit level; level | niveau à bulle; niveau |
| splay brick; cant brick | brique en sifflet |
| split block; split-face block | bloc à face éclatée |
| split-face block; split block | bloc à face éclatée |
| splitter | machine à fendre |
| splitting | fendage |
| spraying | pulvérisation |
| spread, to (mortar) | étaler (le mortier) |
| spread footing | semelle de répartition |
| springer | retombée |
| square, to | équarrir |
| stack bond; stacked bond | appareil en damier; appareil damier |
| stacked bond; stack bond | appareil en damier; appareil damier |
| standard block | bloc standard |
| standard brick | brique standard |
| steel bar | barre d'acier |
| steel jointer | fer à joint en acier |
| steel lintel | linteau en acier |
| steel reinforcement | armature en acier |
| steel rod | baguette d'acier |

| | |
|---|---|
| steel square | équerre en acier |
| steel tie | agrafe en acier |
| stiff-mud process | procédé par extrusion de pâte dure |
| stone facing | parement de pierre |
| stone hammer | casse-pierre(s) |
| stone lintel | linteau en pierre |
| stone masonry | maçonnerie de pierres |
| stone sill (door) | seuil en pierre (porte) |
| stone sill (window) | appui en pierre (fenêtre) |
| stone trim | moulure en pierre |
| stone veneer | placage de pierre |
| stonecutter's chisel | gradine |
| story pole; story rod | baguette-guide; perche de maçon |
| story rod; story pole | baguette-guide; perche de maçon |
| straight arch; flat arch; jack arch | arc en plate-bande |
| straightedge | règle à dresser |
| stretcher | panneresse |
| stretcher bond; running bond | appareil en panneresse |
| stretcher course | assise de panneresses |
| stripped joint; rodded joint | joint tiré à la baguette |
| struck joint | joint oblique; joint rentré à la base |
| structural bond | liaisonnement structural |
| structural clay tile | bloc d'argile |
| structural framing | ossature portante |

| | |
|---|---|
| subgrade | plate-forme |
| surbased arch | arc surbaissé |
| surface course | couche de surface; couche superficielle |

## T

| | |
|---|---|
| T anchor | ancrage en T |
| tarred felt | feutre goudronné |
| temper, to | gâcher |
| tempering | gâchage |
| tensile strength | résistance à la traction |
| tensile stress | contrainte de traction |
| tension | traction |
| terrace | terrasse |
| thermal insulation | isolation thermique |
| thermal resistance | résistance thermique |
| three-quarter bat | briqueton trois-quarts |
| threshold; doorsill | seuil de porte |
| through stone | parpaing |
| through-wall cap flashing; through-wall counterflashing | contre-solin couvrant la largeur du mur |
| through-wall counterflashing; through-wall cap flashing | contre-solin couvrant la largeur du mur |
| through-wall flashing | solin couvrant la largeur du mur |
| tie | agrafe |
| tier; wythe | feuillet; paroi |
| tile | carreau |
| tooled joint | joint tiré; joint lissé |
| tooling; jointing | jointoiement |
| tooth, to | denteler |
| tooth axe | rustique |

| | |
|---|---|
| tooth chisel | ciseau à pierre à plusieurs dents |
| toothed hammer | laie; laye |
| toothing | harpe |
| top course | assise supérieure |
| top plate; head plate; wall plate | sablière haute |
| tread | giron; giron de marche |
| trim | moulure |
| trisodium phosphate | phosphate trisodique |
| trowel | truelle |
| trowelled joint | joint lissé à la truelle |
| trowelling | lissage à la truelle |
| TTW brick; SCR brick<br>(TTW: through the wall/<br>SCR: Structural Clay Research) | brique TTW; brique SCR |
| Tudor arch | arc Tudor |

**U**

| | |
|---|---|
| U-shaped wire tie | agrafe métallique en U |
| uncoursed | non assisé |
| unga(u)ged arch | arc à joints biseautés |
| utility brick | brique à usages multiples |
| utility brush | brosse à usages multiples |
| utility level | niveau à usages multiples |

V

| | |
|---|---|
| V-joint; V-shaped joint; vee joint | joint en V |
| V-shaped joint; V-joint; vee joint | joint en V |
| V-shaped jointer; vee shaped jointer | fer à joint en V |
| vee joint; V-joint; V-shaped joint | joint en V |
| vee shaped jointer; V-shaped jointer | fer à joint en V |
| veneer | placage |
| ventilated-air space | vide d'air ventilé; lame d'air ventilée |
| vertical course | assise verticale |
| vertical joint; head joint | joint vertical |
| vertical reinforcement; vertical reinforcing | armature verticale |
| vertical reinforcing; vertical reinforcement | armature verticale |
| vibrator | vibrateur |
| vitrified brick | brique vitrifiée |
| volcanic cinder | cendre volcanique |
| voussoir | voussoir |

W

| | |
|---|---|
| wall exposed face | face vue du mur |
| wall exterior face | face extérieure du mur |
| wall flashing | solin de mur |
| wall interior face | face intérieure du mur |
| wall panel | panneau mural |
| wall plate; head plate; top plate | sablière haute |
| wall tie | chaînage |
| water repellent | hydrofuge |
| water retentivity | rétention d'eau |
| waterproofing | imperméabilisation |
| wax-base transparent waterproofing product | produit d'imperméabilisation transparent à base de cire |
| weather-struck joint; weathered joint | joint rejéteau; joint à clin |
| weathered joint; weather-struck joint | joint rejéteau; joint à clin |
| web | âme |
| web; block partition; cross web | cloison (bloc) |
| wedge | coin |
| weephole | chantepleure |
| window frame | dormant de fenêtre |
| window head | linteau de fenêtre |
| window jamb | jambage de fenêtre |
| window opening | baie de fenêtre |
| window sash | châssis de fenêtre |

| | |
|---|---|
| window sill | appui de fenêtre |
| wire brush | brosse métallique |
| wire lath; metal lath | latte métallique |
| wire mesh | treillis métallique |
| wire reinforcement; wire reinforcing | armature métallique |
| wire reinforcing; wire reinforcement | armature métallique |
| wire-cut brick | brique filée |
| wood brick; fixing brick; nailing block | brique en bois |
| wood joist | solive en bois |
| wood lintel | linteau en bois |
| wood paddle | palette en bois |
| wood paving block | pavé de bois |
| wood rod | baguette de bois |
| work on the line, to; lay to the line, to | poser à la ligne |
| wrecking bar | levier |
| wythe; tier | paroi; feuillet |

| | |
|---|---|
| Z | |
| Z bar | barre en Z |

A

| | |
|---|---|
| acide acétique | acetic acid |
| acide chlorhydrique; acide muriatique* *vieilli | hydrochloric acid; muriatic acid* *obsolete |
| acide fluorhydrique | hydrofluoric acid |
| acide muriatique*; acide chlorhydrique *vieilli | muriatic acid*; hydrochloric acid *obsolete |
| acier galvanisé | galvanized steel |
| additif colorant | coloring additive |
| adhérence | bond |
| adhésif | adhesive |
| adjuvant | admixture |
| affleuré | flush |
| agent d'étanchéité | sealant |
| agrafe | tie |
| agrafe à fourrure | furring clip |
| agrafe en acier | steel tie |
| agrafe métallique | metal tie |
| agrafe métallique à tige simple | individual rod-type metal tie |
| agrafe métallique continue | continuous metal tie |
| agrafe métallique en U | U-shaped wire tie |
| agrafe rectangulaire | rectangular tie |
| alignement | alignment |
| allège | apron wall; spandrel |
| alvéole | core |

| | |
|---|---|
| âme | web |
| ancrage | anchor |
| ancrage continu | continuous anchor |
| ancrage de cadre | buck anchor |
| ancrage en queue d'aronde | dovetail anchor |
| ancrage en T | T anchor |
| ancrage métallique | metal anchor |
| angle; coin | corner |
| angle intérieur; angle rentrant; coin intérieur | interior corner; inside corner |
| angle rentrant; angle intérieur; coin intérieur | inside corner; interior corner |
| angle saillant; angle sortant; coin extérieur | exterior corner; outside corner |
| angle sortant; angle saillant; coin extérieur | outside corner; exterior corner |
| appareil | bond |
| appareil américain; appareil commun | American bond; common bond |
| appareil anglais | English bond |
| appareil anglais en croix; appareil hollandais | English cross bond; Dutch bond |
| appareil commun; appareil américain | common bond; American bond |
| appareil damier; appareil en damier | stacked bond; stack bond |
| appareil de mur de clôture | garden wall bond |
| appareil en boutisse | header bond |
| appareil en boutisse sur le cant | rowlock bond |
| appareil en brique | brick bond |

| | |
|---|---|
| appareil en croix | cross bond |
| appareil en damier;<br>appareil damier | stack bond; stacked bond |
| appareil en diagonale | diagonal bond |
| appareil en épi | herringbone bond |
| appareil en losange | diamond bond |
| appareil en panneresse | running bond; stretcher bond |
| appareil en panneresse debout | soldier bond |
| appareil en pierre de taille | ashlar bond |
| appareil en vannerie | basket weave bond |
| appareil en vannerie diagonal | diagonal basket weave bond |
| appareil flamand | Flemish bond |
| appareil flamand en croix | Flemish cross bond |
| appareil français | French bond |
| appareil hollandais;<br>appareil anglais en croix | Dutch bond; English<br>cross bond |
| appliquer à la truelle | slush, to |
| apprenti briqueteur | bricklaying apprentice |
| appui | bearing |
| appui de fenêtre | window sill |
| appui en pierre (fenêtre) | stone sill (window) |
| arc | arch |
| arc à joints biseautés | unga(u)ged arch |
| arc à plusieurs centres;<br>arc à plusieurs segments | multicentered arch |
| arc à plusieurs segments;<br>arc à plusieurs centres | multicentered arch |

| | |
|---|---|
| arc bombé; arc en segment de cercle | segmental arch |
| arc de décharge | discharging arch; relieving arch |
| arc elliptique | elliptical arch |
| arc en brique en sifflet | ga(u)ged arch |
| arc en ogive | ogee arch |
| arc en plate-bande | flat arch; jack arch; straight arch |
| arc en plein cintre; arc plein cintre | semicircular arch; Roman arch |
| arc en segment de cercle; arc bombé | segmental arch |
| arc en tiers-point; arc tiers-point | Gothic arch |
| arc parabolique | parabolic arch |
| arc plein cintre; arc en plein cintre | Roman arch; semicircular arch |
| arc renversé | inverted arch |
| arc surbaissé | surbased arch |
| arc tiers-point; arc en tiers-point | Gothic arch |
| arc Tudor | Tudor arch |
| ardoise | slate |
| arête (brique) | edge (brick) |
| argile | clay |
| armature | reinforcement; reinforcing |
| armature de joint | joint reinforcement |
| armature en acier | steel reinforcement |
| armature horizontale | horizontal reinforcement; horizontal reinforcing |
| armature métallique | wire reinforcement; wire reinforcing |

| | |
|---|---|
| armature verticale | vertical reinforcement; vertical reinforcing |
| assise | course |
| assise alternée; assise mixte | alternate course |
| assise de base; assise de départ | base course |
| assise de blocage | backing course; backup course |
| assise de boutisses | header course |
| assise de boutisses sur le cant | rowlock course |
| assise de briques | brick course |
| assise de départ; assise de base | base course |
| assise de panneresses | stretcher course |
| assise de panneresses debout | soldier course |
| assise de parement | facing course |
| assise extérieure | exterior course |
| assise horizontale | horizontal course |
| assise inférieure | bottom course |
| assise intérieure | interior course |
| assise mixte; assise alternée | alternate course |
| assise supérieure | top course |
| assise verticale | vertical course |
| âtre | hearth |
| auge à mortier | mortar box |
| avaloir; chambre à fumée | smoke chamber |
| avance; guide | lead |
| avance extérieure | outside lead |

| | |
|---|---|
| avance intérieure | inside lead |
| axe de voûte | arch axis |

B

| | |
|---|---|
| bac à cendres; cendrier | ashpit |
| baguette (cordeau) | line trig; line twig |
| baguette d'acier | steel rod |
| baguette de bois | wood rod |
| baguette-guide; perche de maçon | story pole; story rod |
| baie; ouverture | opening |
| baie de fenêtre | window opening |
| baie de porte | door opening |
| bande de dilatation | expansion strip |
| bandeau | belt course |
| barre à haute adhérence | deformed bar |
| barre d'acier | steel bar |
| barre d'armature | reinforcing bar |
| barre en Z | Z bar |
| barre lisse | plain bar |
| barre-levier | pinch bar |
| bavure de mortier | mortar dropping |
| béton | concrete |
| béton armé | reinforced concrete |
| béton asphaltique | asphalt concrete |
| béton bitumineux | bituminous concrete |
| béton cellulaire | cellular concrete |
| béton de laitier | slag concrete |
| béton de mâchefer | cinder concrete |

| | |
|---|---|
| béton frais | fresh concrete |
| béton maigre | lean concrete |
| béton manufacturé; béton préfabriqué | precast concrete |
| béton pré-malaxé; béton prêt à l'emploi | ready-mixed concrete |
| béton précontraint | prestressed concrete |
| béton préfabriqué; béton manufacturé | precast concrete |
| béton prêt à l'emploi; béton pré-malaxé | ready-mixed concrete |
| bétonnière | concrete mixer |
| bloc à coin simple | single-corner block |
| bloc à deux coins arrondis | double-bullnose block |
| bloc à double coin | double-corner block; pier block |
| bloc à face éclatée | split-face block; split block |
| bloc à rupture de joint | control joint block |
| bloc à un coin arrondi | single-bullnose block |
| bloc affaissé | slump block |
| bloc cellulaire | cellular block |
| bloc cornier | corner block; line block |
| bloc creux; bloc de béton creux | hollow block; hollow concrete block |
| bloc d'angle; bloc de coin | corner block; corner return block |
| bloc d'argile | structural clay tile |
| bloc de béton | concrete block |
| bloc de béton creux; bloc creux | hollow concrete block; hollow block |
| bloc de béton demi-plein; bloc demi-plein | semisolid concrete block; semisolid block |

| | |
|---|---|
| bloc de béton plein; bloc plein | solid concrete block; solid block |
| bloc de cheminée | chimney block |
| bloc de coin; bloc d'angle | corner return block; corner block |
| bloc de jambage | jamb block; sash block |
| bloc de verre | glass block |
| bloc demi-plein; bloc de béton demi-plein | semisolid block; semisolid concrete block |
| bloc en U | bond-beam block; channel block |
| bloc en U défonçable | knockout bond-beam block |
| bloc plein; bloc de béton plein | solid block; solid concrete block |
| bloc standard | standard block |
| blocage; mur de fond | backup; backing |
| boisseau | chimney liner |
| boîte à chaux | lime box |
| boucharde | bush hammer |
| bouclier | float |
| boulon à gaine d'expansion | expansion bolt |
| boulon d'ancrage | anchor bolt |
| boutisse | header |
| boutisse sur le cant | rowlock |
| brique | brick |
| brique à rupture de joint | control joint brick |
| brique à usages multiples | utility brick |
| brique armée | reinforced brick |
| brique creuse | hollow brick |

| | |
|---|---|
| brique de blocage | backing brick |
| brique de construction; brique ordinaire | building brick; common brick |
| brique de couronnement | capping brick; coping brick |
| brique de haute résistance | engineering brick; engineer's brick |
| brique de parement | facing brick; face brick |
| brique de pavage | paving brick |
| brique de voûte | key brick |
| brique dure; brique super-cuite | hard brick; hard-burned brick |
| brique économique | economy brick |
| brique en bois | nailing block; fixing brick; wood brick |
| brique en sifflet | cant brick; splay brick |
| brique filée | wire-cut brick |
| brique flammée | flashed brick |
| brique géante | jumbo brick |
| brique modulaire | modular brick |
| brique normande | Norman brick |
| brique norvégienne | Norwegian brick |
| brique ordinaire; brique de construction | common brick; building brick |
| brique perforée | perforated brick; cored brick |
| brique pleine | solid brick; non-cored brick |
| brique pressée | pressed brick |
| brique réfractaire | firebrick |
| brique romaine | Roman brick |

| | |
|---|---|
| brique SCR; brique TTW | SCR brick; TTW brick<br>(SCR: Structural Clay Research/<br>TTW: through the wall) |
| brique silico-calcaire | sand-lime brick |
| brique standard | standard brick |
| brique super-cuite; brique dure | hard-burned brick; hard brick |
| brique TTW; brique SCR | TTW brick; SCR brick<br>(TTW: through the wall/<br>SCR: Structural Clay Research) |
| brique vernissée | glazed brick |
| brique vitrifiée | vitrified brick |
| brique-claveau; claveau | arch brick; compass brick |
| briquetage | bricklaying |
| briqueter | brick, to |
| briqueteur | bricklayer; brickmason |
| briqueteur stagiaire | bricklaying improver |
| briqueton | bat |
| briqueton trois-quarts | three-quarter bat |
| brosse à usages multiples | utility brush |
| brosse de briqueteur | bricklayer's brush |
| brosse de fibres | fiber brush |
| brosse métallique | wire brush |
| brosse pour application d'acide | acid brush |
| butée; culée | abutment |

C

| | |
|---|---|
| cachetage (béton) | sealing (concrete) |
| calcaire; pierre à chaux; pierre calcaire | limestone |
| cale | feather |
| cale d'écartement; écarteur | spacer |
| calfeutrage | caulking |
| carneau | flue pipe |
| carreau | tile |
| carreau (plancher) | floor tile |
| carreau céramique | ceramic tile |
| carreau de grès cérame | quarry tile |
| carreau en argile | clay tile |
| carreau en béton | concrete tile |
| carreau vernissé | glazed tile |
| casse-pierre(s) | stone hammer |
| cavité; creux; vide | cavity |
| cendre volcanique | volcanic cinder |
| cendrier; bac à cendres | ashpit |
| chaînage | wall tie |
| chaîne d'angle | coign; quoin |
| chambre à fumée; avaloir | smoke chamber |
| chambre de combustion | combustion chamber; firebox |
| chantepleure | weephole |
| chapeau de cheminée | chimney cap |

| | |
|---|---|
| chaperon (mur) | coping (wall) |
| charge | filler |
| charpente; ossature | framework; framing; frame |
| charpente métallique | metal frame |
| chasse | pitching chisel; pitching tool |
| châssis de fenêtre | window sash |
| chaux | lime |
| chaux en pâte; pâte de chaux | lime putty |
| chaux éteinte | slaked lime |
| chaux hydratée (prête à l'emploi) | hydrated lime (ready-mixed) |
| chaux vive | quicklime; lump lime |
| cheminée | chimney |
| cheminée | fireplace |
| cheminée (industrielle) | smokestack (industrial) |
| cheminée à circulation de chaleur | heat circulating fireplace |
| cheminée à conduit simple | single-flue chimney |
| cheminée à conduits multiples | multiple-flue chimney |
| cheminée à ouverture simple | single-opening fireplace |
| cheminée à ouvertures multiples | multiple-opening fireplace |
| cheminée en béton préfabriqué | precast concrete fireplace |
| cheminée extérieure | outdoor fireplace |
| chemisage | chimney lining |
| chevaucher | overlap, to |
| chevillette de briqueteur; fiche d'alignement | line pin |

| | |
|---|---|
| ciment | cement |
| ciment à maçonner; ciment de maçonnerie | masonry cement |
| ciment asphaltique | asphalt cement |
| ciment bitumineux | bituminous cement |
| ciment de laitier | slag cement |
| ciment de maçonnerie; ciment à maçonner | masonry cement |
| ciment Portland | Portland cement |
| ciment réfractaire | refractory cement |
| cintre | centering |
| ciseau à froid | cold chisel |
| ciseau à pierre à plusieurs dents | tooth chisel |
| ciseau de briqueteur | bolster; brick set; blocking chisel |
| clausoir; closoir | closer; closure |
| claveau; brique-claveau | arch brick; compass brick |
| clé (brique) | frog (brick) |
| clé de voûte | keystone |
| cloison | partition |
| cloison (bloc) | block partition; cross web; web |
| cloison en maçonnerie | masonry partition |
| cloison en maçonnerie de béton | concrete masonry partition |
| cloison non portante; cloison non porteuse | non-load-bearing partition; nonbearing partition |
| cloison non porteuse; cloison non portante | non-load-bearing partition; nonbearing partition |

| | |
|---|---|
| cloison portante; cloison porteuse | load-bearing partition; bearing partition |
| cloison porteuse; cloison portante | load-bearing partition; bearing partition |
| closoir; clausoir | closure; closer |
| clou à béton | concrete nail |
| coffrage | form |
| coffrage à béton | concrete form |
| coin | wedge |
| coin; angle | corner |
| coin anglais | English corner |
| coin arrondi | bullnose |
| coin extérieur; angle saillant; angle sortant | exterior corner; outside corner |
| coin hollandais | Dutch corner |
| coin intérieur; angle intérieur; angle rentrant | interior corner; inside corner |
| colonne | column |
| compagnon briqueteur | journeyman bricklayer |
| compression | compression |
| conduit de fumée | chimney flue |
| construction à mur sec | drywall construction |
| construction à placage de brique | brick-veneer construction |
| construction en adobe | adobe construction |
| construction en béton armé | reinforced concrete construction |
| construction en bloc | block construction |

| | |
|---|---|
| construction en brique | brick construction |
| construction préfabriquée | prefabricated construction |
| construit à pied d'oeuvre; construit sur place | built-on-site; built-in-place |
| construit sur place; construit à pied d'oeuvre | built-in-place; built-on-site |
| contraction | contraction |
| contrainte de compression | compressive stress |
| contrainte de traction | tensile stress |
| contrainte latérale | lateral stress |
| contre-cloison | backing tier |
| contre-solin | counterflashing; cap flashing |
| contre-solin couvrant la largeur du mur | through-wall counterflashing; through-wall cap flashing |
| contrefort | buttress |
| contremarche | riser |
| contreventement | bracing |
| corbeau | corbel |
| cordeau; cordeau d'alignement; ligne à briqueter | mason's line; line |
| cordeau d'alignement; cordeau; ligne à briqueter | mason's line; line |
| cordeau traceur | chalk line |
| corniche | cornice |
| cornière | angle lintel |
| cornière de fixation | angle clip |
| couche de liaison | binder course |

| | |
|---|---|
| couche de surface; couche superficielle | surface course |
| couche superficielle; couche de surface | surface course |
| coulage; coulée | pouring |
| coulage de béton; coulée de béton | concrete placing |
| coulé sur place | cast-in-place |
| coulée; coulage | pouring |
| coulée de béton; coulage de béton | concrete placing |
| couler | pour, to |
| couler; injecter du coulis | grout, to |
| coulis | grout |
| coulis de ciment Portland | Portland cement grout |
| courbe (d'un arc) | crown (arch) |
| couronnement | cap |
| couronnement de cheminée | chimney top |
| couronner | cap, to |
| couvre-joint | cover plate |
| crémaillère; gradins | racking |
| crépi | parging; back plastering |
| crépir | parge, to; back plaster, to |
| creux; cavité; vide | cavity |
| crible à sable | sand screen |
| crochets de levage | lifting dog |
| culée; butée | abutment |
| culée de pont | bridge abutment |

**D**

| | |
|---|---|
| d'aplomb | plumb |
| dalle | slab |
| dalle de béton | concrete slab |
| dégarnir; racler | rake out, to |
| dégarnissage; raclage | raking out |
| demi-bloc | half block |
| demi-brique | half brick |
| demi-clausoir; demi-closoir | queen closure; queen closer |
| demi-closoir; demi-clausoir | queen closer; queen closure |
| denteler | tooth, to |
| dilatation | expansion |
| dimension modulaire | modular dimension |
| dimension nominale | nominal dimension |
| dimension réelle | actual dimension |
| dormant de fenêtre | window frame |
| dosage | batching |
| dossier; rejéteau en dos d'âne | saddle; cricket |
| drain; tuyau de drainage | drain tile; drainage tile |
| drain en béton | concrete drain tile |

E

| | |
|---|---|
| eau de gâchage | mixing water |
| écaillage | spalling |
| écartement | spacing |
| écarteur; cale d'écartement | spacer |
| échafaudage | scaffolding |
| efflorescence | efflorescence |
| élément creux de maçonnerie | hollow masonry unit |
| élément de maçonnerie | masonry unit |
| élément de maçonnerie de béton | concrete masonry unit |
| élément demi-plein de maçonnerie de béton | semisolid concrete masonry unit |
| élément léger de maçonnerie | lightweight masonry unit |
| élément lourd de maçonnerie | heavyweight masonry unit |
| élément modulaire de maçonnerie | modular masonry unit |
| élément plein de maçonnerie | solid masonry unit |
| élingue | sling |
| encastrer (boulon d'ancrage) | embed, to (anchor bolt) |
| encorbellement | corbelling |
| encorbeller | corbel, to; corbel out, to |
| enduire | parge, to |
| enduire (brique) | butter, to (brick) |
| enduisage | plastering |
| enduit | plaster |
| enduit de plâtre | gypsum plaster |

| | |
|---|---|
| enrobage | embedment |
| enrober; noyer | embed, to |
| équarrir | square, to |
| équerre en acier | steel square |
| étaiement; étayage | shoring |
| étaler (le mortier) | spread, to (mortar) |
| étayage; étaiement | shoring |
| étoupe | oakum |
| étrésillon métallique télescopique | metal telescopic brace |
| étrier à solive | joist hanger |
| extinction (chaux) | slaking (lime) |
| extrados | extrados |

F

| | |
|---|---|
| face apparente; face vue | exposed face |
| face de la brique | brick face |
| face extérieure du mur | wall exterior face |
| face intérieure du mur | wall interior face |
| face vue; face apparente | exposed face |
| face vue du mur | wall exposed face |
| faîtage; faîte | ridge |
| faîte; faîtage | ridge |
| faux cadre | rough buck |
| fendage | splitting |
| fer à bordure | edger |
| fer à joint; tire-joint | joint tool; jointer |
| fer à joint concave (pierre) | concave jointer (stone) |
| fer à joint convexe | convex jointer |
| fer à joint en acier | steel jointer |
| fer à joint en V | V-shaped jointer; vee shaped jointer |
| fer à joint plat; lissoir | flat jointer; slicker |
| fer à joint rectangulaire | rectangular jointer |
| fer plat | flat bar |
| fer profilé en U | channel iron |
| feuillet; paroi | tier; wythe |
| feuillet de parement; paroi extérieure | face tier |
| feutre | felt |

| | |
|---|---|
| feutre goudronné | tarred felt |
| fiche d'alignement; chevillette de briqueteur | line pin |
| fil à plomb | plumb line |
| fissuration | cracking |
| fissure | crack |
| flèche (arc) | rise of an arch |
| fondation | foundation |
| fondation en béton | concrete foundation |
| fondation en blocs de béton | concrete block foundation |
| fondation sur radier | floating foundation |
| force de compression | compressive force |
| force latérale | lateral force |
| fourrure | furring |

G

| | |
|---|---|
| gâchage | tempering |
| gâcher | temper, to |
| gants en néoprène | neoprene gloves |
| garde-corps; mur de parapet | parapet wall |
| giron; giron de marche | tread |
| giron de marche; giron | tread |
| gorge de cheminée | fireplace throat |
| goujon | dowel |
| gradine | stonecutter's chisel |
| gradins; crémaillère | racking |
| granit(e) | granite |
| granulat | aggregate |
| granulat fin | fine aggregate |
| granulat grossier | coarse aggregate |
| grattoir | scraper |
| gravier | gravel |
| grès | sandstone |
| grosse poutre | girder |
| guide; avance | lead |
| gypse | gypsum |

**H**

| | |
|---|---|
| harpe | toothing |
| hauteur de coulis | grout lift |
| hourdis en béton | concrete block filler; filler block |
| huisserie | door frame |
| hydrofuge | water repellent |

I

| | |
|---|---|
| imperméabilisation | waterproofing |
| imposte | impost |
| impression | primer |
| injecter du coulis; couler | grout, to |
| injection de coulis en hauteur (plus de 12 pi) | high lift grouting |
| intrados | intrados; soffit |
| isolant | insulation |
| isolant en fibre de verre | fiberglass insulation |
| isolant rigide | rigid insulation |
| isolation | insulation |
| isolation acoustique; isolation phonique | soundproofing |
| isolation phonique; isolation acoustique | soundproofing |
| isolation thermique | thermal insulation |

J

| | |
|---|---|
| jambage de fenêtre | window jamb |
| jambage de porte | door jamb |
| jauge | ga(u)ge rod; ga(u)ge stick |
| jauge métrique | metric ga(u)ge |
| jet d'eau*<br>*anciennement rejéteau ou rejetteau | drip |
| joint | joint |
| joint à clin; joint rejéteau | weathered joint; weather-struck joint |
| joint affleuré; joint plat; joint plein | flush cut joint; flat joint |
| joint arrière | collar joint |
| joint calfeutré | caulked joint |
| joint concave | concave joint |
| joint convexe | convex joint |
| joint coulissant | slip joint |
| joint d'assise; joint de lit | bed joint |
| joint de dilatation | expansion joint |
| joint de lit; joint d'assise | bed joint |
| joint de mortier | mortar joint |
| joint de mortier raclé; joint raclé | raked mortar joint; raked joint |
| joint de mortier saillant; joint saillant | extruded mortar joint; extruded joint |
| joint de projection | projecting joint |
| joint de retrait | contraction joint; shrinkage joint |

| | |
|---|---|
| joint de rupture | control joint |
| joint de voûte | key joint |
| joint en V | V-joint; vee joint; V-shaped joint |
| joint horizontal | horizontal joint |
| joint lissé; joint tiré | tooled joint |
| joint lissé à la truelle | trowelled joint |
| joint oblique; joint rentré à la base | struck joint |
| joint plat; joint affleuré; joint plein | flat joint; flush cut joint |
| joint plein; joint affleuré; joint plat | flat joint; flush cut joint |
| joint préformé | preformed joint |
| joint raclé; joint de mortier raclé | raked joint; raked mortar joint |
| joint rejéteau; joint à clin | weather-struck joint; weathered joint |
| joint rentré à la base; joint oblique | struck joint |
| joint saillant; joint de mortier saillant | extruded joint; extruded mortar joint |
| joint tiré; joint lissé | tooled joint |
| joint tiré à la baguette | rodded joint; stripped joint |
| joint vertical | head joint; vertical joint |
| jointoiement | jointing; tooling |

L

| | |
|---|---|
| laie; laye | toothed hammer |
| lait de ciment | slurry |
| laitier | slag |
| laitier de haut fourneau refroidi à l'air | air-cooled slag |
| lame d'air; vide d'air | air space |
| lame d'air non ventilée; vide d'air non ventilé | dead-air space |
| lame d'air ventilée; vide d'air ventilé | ventilated-air space |
| larmier | drip molding; drip mold |
| latte métallique | metal lath; wire lath |
| laye; laie | toothed hammer |
| levée (béton) | lift (concrete) |
| levier | wrecking bar |
| liaison (maçonnerie) | bond (masonry) |
| liaisonnement | bonding |
| liaisonnement structural | structural bond |
| liaisonner | bond, to |
| liant | binder |
| lier avec du mortier | mortar, to |
| ligne à briqueter; cordeau; cordeau d'alignement | line; mason's line |
| linteau | lintel |
| linteau de fenêtre | window head |
| linteau de porte | door head |

| | |
|---|---|
| linteau en acier | steel lintel |
| linteau en béton armé | reinforced concrete lintel |
| linteau en bois | wood lintel |
| linteau en brique | brick lintel |
| linteau en brique armée | reinforced brick lintel |
| linteau en pierre | stone lintel |
| lissage à la truelle | trowelling |
| lissoir; fer à joint plat | slicker; flat jointer |
| lit | bed |
| lit d'assise | course bed |
| lit de mortier | mortar bed |
| lit de sable | sand cushion |
| louve | lewis |
| lunettes à grande visibilité | full-vision goggles |

M

| | |
|---|---|
| machine à fendre | splitter |
| machine à fendre hydraulique | hydraulic splitter |
| maçon | mason |
| maçonnerie | masonry |
| maçonnerie à sec | dry masonry |
| maçonnerie armée | reinforced masonry |
| maçonnerie armée injectée de coulis | grouted reinforced masonry |
| maçonnerie composite | composite masonry |
| maçonnerie de béton | concrete masonry |
| maçonnerie de briques | brick masonry; brickwork |
| maçonnerie de moellons | rubble masonry |
| maçonnerie de pierres | stone masonry |
| maçonnerie en béton armé | reinforced concrete masonry |
| maçonnerie non armée | nonreinforced masonry |
| maillet | mallet |
| malaxage | mixing |
| malaxeur | mixer |
| malaxeur à béton | concrete mixer |
| malaxeur à maçonnerie | masonry mixer |
| malaxeur à mortier | mortar mixer |
| manteau de cheminée | chimney breast (fireplace) |
| manteau de cheminée | chimney mantel |
| marbre | marble |

| | |
|---|---|
| marche en brique | brick step |
| marteau à panne ronde | ball peen hammer |
| marteau de briqueteur; martelet | brick hammer; bricklayer's hammer |
| martelet; marteau de briqueteur | bricklayer's hammer; brick hammer |
| masse | double-faced hammer |
| massette | mash hammer |
| matériau à couverture en rouleau | roll roofing |
| mélange de béton | concrete mix |
| mesurage | ga(u)ging |
| module (unité de mesure) | module (measuring unit) |
| moellon | rubble; rubblestone |
| moellon brut | rough rubble |
| moellon ordinaire | common rubble |
| mortier | mortar |
| mortier antiacide | acid-resistant mortar |
| mortier bâtard; mortier de chaux et de ciment | lime-and-cement mortar; lime cement mortar |
| mortier de chaux | lime mortar |
| mortier de chaux et de ciment; mortier bâtard | lime cement mortar; lime-and-cement mortar |
| mortier de ciment | cement mortar |
| mortier de ciment de maçonnerie | masonry cement mortar |
| mortier de ciment Portland | Portland cement mortar |
| mortier frais | fresh mortar |
| mortier maigre | lean mortar |
| mortier plastique | plastic mortar |

| | |
|---|---|
| mortier préhydraté | prehydrated mortar |
| mortier réfractaire | refractory mortar |
| moulure | trim |
| moulure en pierre | stone trim |
| mur à double paroi | double-wythe wall |
| mur à parois multiples | multi-wythe wall |
| mur à simple paroi | single-wythe wall |
| mur commun | common wall |
| mur composite; mur mixte | composite wall |
| mur coupe-feu | fire wall |
| mur creux | cavity wall; hollow masonry wall |
| mur de brique | brick wall |
| mur de brique armée | reinforced brick wall |
| mur de brique armée injecté de coulis | grouted reinforced brick wall |
| mur de cave; mur de sous-sol | basement wall |
| mur de clôture | garden wall |
| mur de façade; mur de face | face wall |
| mur de face; mur de façade | face wall |
| mur de fond; blocage | backing; backup |
| mur de fondation | foundation wall |
| mur de moellon | rubble wall |
| mur de moellon équarri | rubble squared wall |
| mur de parapet; garde-corps | parapet wall |
| mur de pierre de taille | ashlar wall |

| | |
|---|---|
| mur de pignon; mur pignon | gable end |
| mur de placage de brique | brick-veneer wall |
| mur de refend | division wall |
| mur de soubassement | basement wall |
| mur de sous-sol; mur de cave | basement wall |
| mur de soutènement | retaining wall |
| mur en élévation | above-grade wall |
| mur en maçonnerie | masonry wall |
| mur en maçonnerie de blocs de béton | concrete block masonry wall |
| mur extérieur | exterior wall |
| mur intérieur | interior wall |
| mur mitoyen | party wall |
| mur mixte; mur composite | composite wall |
| mur non portant; mur non porteur | nonbearing wall; non-load-bearing wall |
| mur non porteur; mur non portant | non-load-bearing wall; nonbearing wall |
| mur pignon; mur de pignon | gable end |
| mur plein | solid wall |
| mur portant; mur porteur | bearing wall; load-bearing wall |
| mur porteur; mur portant | load-bearing wall; bearing wall |
| mur porteur à simple paroi | single-wythe load-bearing wall |
| mur sec | drywall |
| mur(-)rideau | curtain wall |

**N**

| | |
|---|---|
| niveau; niveau à bulle | level; spirit level |
| niveau à bulle; niveau | spirit level; level |
| niveau à usages multiples | utility level |
| non assisé | uncoursed |
| non portant; non porteur (adj.) | nonbearing; non-load bearing |
| non porteur; non portant (adj.) | non-load bearing; nonbearing |
| noyer; enrober | embed, to |

O

| | |
|---|---|
| ossature; charpente | framework; framing; frame |
| ossature portante | structural framing |
| ouverture; baie | opening |
| oxyde de fer | iron oxide |

**P**

| | |
|---|---|
| palette en bois | wood paddle |
| panneau | panel |
| panneau de fibres | fiberboard |
| panneau en blocs de verre | glass block panel |
| panneau mural | wall panel |
| panneresse | stretcher |
| papier asphalté; papier bitumé | asphalt paper |
| papier bitumé; papier asphalté | asphalt paper |
| papier isolant en feutre; papier(-)feutre; | felt paper |
| papier(-)feutre; papier isolant en feutre | felt paper |
| parement | facing |
| parement; revêtement | cladding |
| parement de brique | brick facing |
| parement de pierre | stone facing |
| paroi; feuillet | wythe; tier |
| paroi composite | composite wythe |
| paroi de face (bloc) | face shell (block) |
| paroi extérieure | exterior wythe |
| paroi extérieure; feuillet de parement | face tier |
| paroi intérieure | interior wythe |
| parpaing | through stone |
| pâte de chaux; chaux en pâte | lime putty |

| | |
|---|---|
| patio | patio |
| pavage | paving |
| pavage en maçonnerie | masonry paving |
| pavé | paving block |
| pavé de bois | wood paving block |
| pavé de moellon | rubble pavement stone block |
| peinture bitumineuse | asphalt paint |
| peinture pour béton | concrete paint |
| pente (toit) | pitch (roof) |
| perche de maçon; baguette-guide | story rod; story pole |
| peroxyde d'hydrogène | hydrogen peroxide |
| phosphate trisodique | trisodium phosphate |
| pic | pick |
| pied-de-roi | folding rule |
| pied-droit; piédroit (structure) | abutment (structure) |
| piédroit; pied-droit (structure) | abutment (structure) |
| pierre à bâtir | building stone |
| pierre à chaux; calcaire; pierre calcaire | limestone |
| pierre à polir | rub brick; rub stone; rubbing stone |
| pierre artificielle | cast stone |
| pierre calcaire; calcaire; pierre à chaux | limestone |
| pierre concassée | broken stone; crushed stone |
| pierre de couronnement | coping stone |
| pierre de taille | ashlar |

| | |
|---|---|
| pierre des champs | field stone |
| pierre naturelle | natural stone |
| pierre ponce; ponce | pumice stone; pumice |
| pierre reconstituée | artificial stone |
| pignon | gable |
| pilastre | pilaster |
| pilier | pier |
| pilier en brique | brick pier |
| pistolet à calfeutrer | caulking gun |
| placage | veneer |
| placage de brique | brick veneer |
| placage de pierre | stone veneer |
| placage en maçonnerie | masonry veneer |
| planche à mortier | mortar board |
| plancher de béton | concrete floor |
| plancher-dalle | floor slab |
| plaque d'appui; plaque de base; platine | bearing plate |
| plaque de base; plaque d'appui; platine | bearing plate |
| plate-forme | subgrade |
| platine; plaque d'appui; plaque de base | bearing plate |
| plâtre | plaster |
| plâtroir; truelle de plâtrier | plastering trowel |
| plomb | plumb bob |

| | |
|---|---|
| plomber | plumb, to |
| pointe | point; pointing chisel |
| polyéthylène | polyethylene |
| polystyrène | polystyrene |
| polystyrène expansé | expanded polystyrene |
| polyuréthan(n)e | polyurethane; PUR |
| pompe à béton | concrete pump |
| ponce; pierre ponce | pumice; pumice stone |
| portant; porteur (adj.) | bearing; load bearing |
| porte de ramonage | clean-out door; cleanout door |
| portée (arc) | span (arch) |
| porteur; portant (adj.) | load bearing; bearing |
| posé à plat | laid on flat |
| posé de chant; posé sur chant; posé sur le cant | laid on edge |
| posé sur chant; posé de chant; posé sur le cant | laid on edge |
| posé sur le cant; posé de chant; posé sur le chant | laid on edge |
| poser à la ligne | lay to the line, to; work on the line, to |
| pourvoir d'un solin; recouvrir d'un solin | flash, to |
| poutre | beam |
| poutre de maçonnerie; poutre maçonnée | bond beam (masonry) |
| poutre de maçonnerie continue; poutre maçonnée continue | continuous bond beam |

| | |
|---|---|
| poutre de tympan | spandrel beam |
| poutre en béton armé | reinforced concrete beam |
| poutre maçonnée; poutre de maçonnerie | bond beam (masonry) |
| poutre maçonnée continue; poutre de maçonnerie continue | continuous bond beam |
| préfabriqué | precast |
| procédé de moulage à sec | dry-press process |
| procédé par extrusion de pâte dure | stiff-mud process |
| produit d'imperméabilisation transparent à base d'huile | oil-base transparent waterproofing product |
| produit d'imperméabilisation transparent à base de cire | wax-base transparent waterproofing product |
| produit de jointoiement | joint filler; joint sealant; sealing compound |
| produit de jointoiement compressible | compressible joint filler |
| produit de jointoiement élastique | elastic joint filler; elastic joint sealant |
| profilé de fourrure | furring channel |
| pulvérisation | spraying |

R

| | |
|---|---|
| rabot à mortier | mortar hoe |
| raclage; dégarnissage | raking out |
| racler; dégarnir | rake out, to |
| racloir | raker |
| rainure (bloc) | channel (block) |
| recouvrement | lap |
| recouvrement (mur) | overlay (wall) |
| recouvrir d'un solin; pourvoir d'un solin | flash, to |
| regard de nettoyage (mur) | clean-out; cleanout (wall) |
| registre | damper |
| règle à araser (béton) | screed (concrete) |
| règle à dresser | straightedge |
| règle de maçon | mason's rule |
| rejéteau en dos d'âne; dossier | saddle; cricket |
| rejointoiement | pointing |
| rejointoyer | point, to |
| remblai de granulats | granular fill |
| résistance à l'écrasement | crushing strength |
| résistance à la compression | compressive strength |
| résistance à la traction | tensile strength |
| résistance au cisaillement | shear strength; shearing strength |
| résistance thermique | thermal resistance |
| résistant à la corrosion | corrosion resistant |

| | |
|---|---|
| ressaut (mur) | offset (wall) |
| rétention d'eau | water retentivity |
| retombée | springer |
| retrait | shrinkage |
| revêtement; parement | cladding |
| revêtement bitumineux | bituminous coating |
| revêtement extérieur | exterior finish |
| revêtement intérieur | interior finish |
| revêtement intermédiaire | sheathing |
| ruban à mesurer de maçon | mason's tape |
| rustique | tooth axe |

S

| | |
|---|---|
| sable | sand |
| sable fin | fine sand |
| sablière basse | bottom plate; sole plate |
| sablière haute | head plate; wall plate; top plate |
| saignée | chase |
| scellement | sealing |
| schiste expansé | expanded shale |
| scie à maçonnerie | masonry saw |
| sciure | sawdust |
| scorie | scoria |
| ségrégation | segregation |
| semelle | footing |
| semelle de béton | concrete footing |
| semelle de répartition | spread footing |
| seuil à tenons | lug sill |
| seuil de porte | doorsill; threshold |
| seuil en pierre (porte) | stone sill (door) |
| seuil monolithe | monolithic sill |
| seuil rapporté; seuil sans tenons | slip sill |
| seuil sans tenons; seuil rapporté | slip sill |
| silicone | silicone |
| solin | flashing |
| solin apparent | exposed flashing |
| solin couvrant la largeur du mur | through-wall flashing |

| | |
|---|---|
| solin de base | base flashing; lower flashing; soaker |
| solin de cheminée | chimney flashing |
| solin de mur | wall flashing |
| solin dissimulé | concealed flashing |
| solin métallique | metal flashing |
| solive | joist |
| solive de plafond | ceiling joist |
| solive de plancher | floor joist |
| solive en bois | wood joist |
| solive métallique | metal joist |
| solution acide | acid solution |
| solution non acide | non-acid solution |
| sommier | skewback |
| surface de finition | finishing surface |

T

| | |
|---|---|
| tache de manganèse | manganese stain |
| taloche | hawk |
| tampon | plug |
| tamponnoir | plugging chisel |
| tasseau | cleat |
| tassement | settlement |
| tasser | puddle, to |
| taux d'absorption | absorption rate |
| terrasse | terrace |
| terre compactée | compacted soil |
| têtu | cavel; cavil; kevel |
| tire-joint; fer à joint | jointer; joint tool |
| toit incliné | sloped roof |
| traçage | layout |
| traçage à sec | dry layout |
| tracer | lay out, to |
| traction | tension |
| treillis métallique | wire mesh |
| trémie (plancher) | opening (floor) |
| truelle | trowel |
| truelle à bout carré | bucket trowel |
| truelle à briqueter | brick trowel |
| truelle à calfeutrer | caulking trowel |
| truelle carrée | margin trowel |

| | |
|---|---|
| truelle de plâtrier; plâtroir | plastering trowel |
| truelle effilée pour joints | pointer; pointing trowel |
| tuyau de drainage; drain | drainage tile; drain tile |
| tympan (arc) | spandrel (arch) |

V

| | |
|---|---|
| véranda | porch |
| vibrateur | vibrator |
| vide; cavité; creux | cavity |
| vide d'air; lame d'air | air space |
| vide d'air non ventilé; lame d'air non ventilée | dead-air space |
| vide d'air ventilé; lame d'air ventilée | ventilated-air space |
| vieux mortier | decayed mortar |
| virole de cheminée | chimney thimble |
| voussoir | voussoir |

# BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE

## Works Scanned/Ouvrages dépouillés

Canadian Interprovincial Examination; Examen interprovincial canadien. Bricklayer/Briqueteur-Maçon.

Dalzell, J. Ralph and Gilbert Townsend. Masonry Simplified. 3rd edition. Volume 1. Chicago, American Technical Society, 1973, 408 pages.

New Brunswick Community College. Curriculum Plan on Bricklaying. Fredericton, September 1986.

New Brunswick Community College. Modules on Bricklaying. Fredericton, 1988.

Works Consulted/Ouvrages consultés

Académie d'architecture. Lexique des termes du bâtiment. Paris, Ch. Massin & Cie, 1963, 212 pages.

Adams, J.T. The Complete Concrete, Masonry, and Brick Handbook. New York, Arco Publishing, Inc., 1979, 1130 pages.

Associate Committee on the National Building Code. National Building Code of Canada 1985. Ottawa, National Research Council of Canada, 1985, 454 pages.

Association canadienne de normalisation. Calcul de la maçonnerie pour les bâtiments. Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1985, 75 pages.

Barbier, Maurice et al. Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics. 9e édition. Paris, Éditions Eyrolles, 1984, 172 pages.

Bélisle, Louis-Alexandre. Dictionnaire nord-américain de la langue française. Édition entièrement refondue. Montréal, Beauchemin, 1979, 1196 pages.

Belle-Isle, J.-Gérald. Dictionnaire technique général anglais-français. 2e édition entièrement refondue. Montréal, Beauchemin, 1977, 552 pages.

Brigaux, Guy. La maçonnerie. 6e édition. Paris, Éditions Eyrolles, 1963, 513 pages.

Brooks, Hugh. Illustrated Encyclopedic Dictionary of Building and Construction Terms. Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, Inc., c1976, 366 pages.

Bucksch, Herbert. Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction. 9e édition. Paris, Éditions Eyrolles, 1983, 420 pages.

Canada Mortgage and Housing Corporation. Exterior Wall Construction in High-Rise Buildings. Ottawa, Canada Mortgage and Housing Corporation, 198-, 73 pages.

Comité associé du code national du bâtiment. Code national du bâtiment du Canada 1985. Ottawa, Conseil national de recherches du Canada, 1985, 487 pages.

Conseil international de la langue française. Dictionnaire des industries. Paris, Conseil international de la langue française, 1986, 1082 pages.

Corbeil, Jean-Claude. Dictionnaire thématique visuel. s.l. Éditions Québec/Amérique Inc., c1986, 799 pages.

CP Rail. Terminologie des ponts et bâtiments/Bridge & Building Terminology. Montréal, 1988, 323 pages.

Dalzell, S. Ralph and Gilbert Townsend. Masonry Simplified. 3rd edition. Volume 1. Chicago, American Technical Society, 1973, 408 pages.

Dictionnaire encyclopédique Quillet. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1983, 10 volumes.

Dorian, A.-F. Dorian's Dictionary of Science and Technology English-French. Amsterdam, Elsevier Scientific Publishing Company, 1979, 1586 pages.

Duncan, S. Blackwell. The Complete Book of Outdoor Masonry. 1st edition. Pennsylvania, Tab Books, 1979, 415 pages.

Duthu, Henri. Nouvelle encyclopédie de la construction. Tome 1. 2e édition revue et augmentée. Paris, Éditions du Moniteur, c1986, 447 pages.

Encyclopédie des sciences industrielles. Paris, Librairie Aristide Quillet, c1973-c1983, 4 tomes, supplément c1983.

Encyclopédie du bâtiment. Paris, Eyrolles-Éditions techniques, 1970, 5 volumes.

Ernst, Richard. Dictionnaire général de la technique industrielle, anglais-français. Tome X. Paris, Éditions de l'Usine nouvelle, 1984, 1399 pages.

Fickelson, Maurice. Dictionnaire trilingue des matériaux et des constructions. 1st edition. Toronto. Pergamon Press, 1971, 947 pages.

Genette, Francis. Le dictionnaire du bricolage et du dépannage ménager. Paris-Bruxelles, Elsevier Séquoia, c1972, 402 pages.

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris, Librairie Larousse, c1982-c1985, 10 tomes.

Harris, Cyril M. Dictionary of Architecture and Construction. Toronto. McGraw-Hill Book Company, c1975, 553 pages.

Kettridge, J.O. French-English and English-French Dictionary of Technical Terms and Phrases. London, Routledge & Kegan Paul Ltd., 1983, 2 volumes.

L'art de bâtir. Volume 3. Sous la direction de Yves Figoli. Mont-Royal, Québec, Modulo Éditeur, c1986, 397 pages.

Lentz, J. Manuel pratique de la maçonnerie et du béton armé. 2e édition. Paris, Dunod, 1964, 199 pages.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms. 3rd edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1984, 1781 pages.

Meunier, A. Technologie professionnelle de chantier - maçonnerie. Paris, Les éditions Foucher, 1972, 147 pages.

Meunier, A. et G. Lysensoone. Technologie professionnelle de construction - maçonnerie. Paris, Les éditions Foucher, 1972, 186 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Carpentry, English-French; Lexique de la charpenterie, anglais-français. Nouveau-Brunswick, Le Comité du projet de lexiques, 1986, 218 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Heating Techniques, English-French; Lexique de techniques de chauffage, anglais-français. Nouveau-Brunswick, Le Comité du projet de lexiques, 1988, 125 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Roofing, English-French; Lexique de couverture, anglais-français. Nouveau-Brunswick, Le Comité du projet de lexiques, 1989, 84 pages.

Office de la langue française. Construction. Québec, Éditeur officiel du Québec, c1982, 247 pages.

Paré, Gilbert. Lexique élémentaire de la maçonnerie. Association de l'industrie de la maçonnerie du Québec et Ordre des architectes du Québec. Montréal, 1986, 20 pages.

Putnam, R.E. and G.E. Carlson. Architectural and Building Trades Dictionary. 3rd edition. Chicago, American Technical Society, c1974, 510 pages.

Secrétariat d'État du Canada. L'actualité terminologique. Ottawa, Centre d'édition du Gouvernement du Canada.

Sénécal, André, Claude Bédard et coll. Entre nous; bulletin de traduction technique. Montréal, Linguatech, 1987, 242 pages.

Société canadienne d'hypothèques et de logement. Construction des murs extérieurs des bâtiments de grande hauteur. Ottawa, Société canadiene d'hypothèques et de logement, 198-, 73 pages.

Société canadienne d'hypothèques et de logement. Glossaire des termes de construction et d'aménagement de terrain. Ottawa, Société canadienne d'hypothèques et de logement, 1982, 122 pages.

Techniques de l'ingénieur. Paris, Techniques de l'Ingénieur.

Webster's Third New International Dictionary. Editor in Chief, Philip Babcock Gove, Ph.D. Springfield, Massachusetts, Merriam-Webster, Inc., c1986, 2662 pages.

Any suggestions that would help to improve the contents of this glossary can be noted below and forwarded to the following address:

Lexicon Project
Department of Advanced Education
and Training
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Telephone: (506) 453-2597

Toute suggestion pour améliorer le contenu de ce lexique peut être notée ci-dessous et envoyée à l'adresse suivante :

Projet de lexiques
Ministère de l'Enseignement
supérieur et de la Formation
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Téléphone : (506) 453-2597